

**Итоговый экзамен по дисциплине:  
« Перевод научных текстов как объект коммерциализации»**

<b>Форма экзамена:</b>	Устная (Традиционная) – ответы на вопросы
<b>Устный экзамен проводится:</b>	Zoom
<b>Контроль проведения экзамена</b>	Преподаватель осуществляет видеозапись экзамена, заполняет протокол на каждого экзаменуемого (в течение месяца после проведения экзамена).
<b>Время на ответ</b>	15-20 минут
<b>Дата проведения</b>	По графику
<b>Время проведения:</b>	По графику

**ПРОГРАММА ЭКЗАМЕНА**

В первом блоке необходимо изложить дефиниции и ответить на теоретический вопрос устно.

Во втором блоке необходимо ответить на теоретический вопрос устно.

В третьем блоке необходимо прочитать и выполнить практическое задание.

**1 БЛОК**

1. Особенности научного текста и проблемы перевода
2. Основные категории научного текста и проблемы перевода
3. Единицы содержания научного текста и проблемы перевода
4. Способы изложения научного текста и проблемы перевода
5. Методы логического построения научного текста и проблемы перевода
6. Категорий модальности в научном тексте и проблемы перевода
7. Научные описательные тексты и проблемы перевода
8. Функционально-смысловые типы речи в научном тексте и проблемы перевода
9. Специальные языковые средства в научном тексте
10. Речевые штампы в научном тексте и проблемы перевода
11. Особенности перевода научного текста
12. Способы перевода специфической терминологии
13. Пути коммерциализации перевода научного текста
14. Семантическое калькирование как способ перевода научно-технических текстов
15. Структурное калькирование как способ перевода научно-технических текстов
16. Трудности перевода научных текстов

17. Типичные стилистические ошибки при написании научных работ и проблемы перевода

18. Лексическая избыточность в научном тексте как стилистическую ошибку и проблемы перевода

19. Пресуппозиция в научном тексте и проблемы перевода

20. Канцеляризм и штампы в научном тексте и проблемы перевода

## 2 БЛОК

1. Тезис как жанр научного стиля и проблемы перевода

2. Учебное пособие как жанр научного стиля и проблемы перевода

3. Монография как жанр научного стиля и проблемы перевода

4. Научная статья как жанр научного стиля и проблемы перевода

5. Рецензия как жанр научного стиля и проблемы перевода

6. Аннотация как жанр научного стиля и проблемы перевода

7. Диссертация как жанр научного стиля и проблемы перевода

8. Классификация научных статей и проблемы перевода

9. Учебник как жанр научного стиля и проблемы перевода

10. Справочник как жанр научного стиля и проблемы перевода

11. Энциклопедия как жанр научного стиля и проблемы перевода

12. Словарь как жанр научного стиля и проблемы перевода

13. Научно-популярная статья как жанр научного стиля и проблемы перевода

14. Обзорная историко-научная статья как жанр научного стиля и проблемы перевода

15. Терминологический словарь как жанр научного стиля и проблемы перевода

## 3 БЛОК

Анализируйте и оцените перевод научного текста (прилагается ИТ и ПТ)

### **Учебники и учебные пособия**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.2004

2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие, М., КДУ, 2004 г.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода, М., МГУ, 2004 г.

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Союз, 2001 г.

5. Белякова Е.И. Переводим с английского, Санкт-Петербург, 2003 г.
6. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие, Курск, РОСИ, 1999 г.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <> Russian. Санкт-Петербург, Союз, 2000 г.
9. Мирам Г. Профессия: переводчик; Киев, Ника-центр Эльга, 2010 г.
10. Латышев Л.К, Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие, М., Академия, 2003 г.

#### Техническая процедура проведения итогового экзамена

После соединения в конференции онлайн всех участников преподаватель или член комиссии:

- включает ВИДЕОЗАПИСЬ экзамена;
  - приветствует участников экзамена;
  - предупреждает о том, что ведется видеозапись;
  - оглашает регламент экзамена: – порядок экзаменуемых, – время на подготовку, – время на ответ; – дает разрешение на составление тезисов ответов при необходимости на бумаге ручкой; – предупреждает, что экзаменуемый должен будет продемонстрировать лист с тезисами перед началом ответа; – разрешает другим экзаменуемым быть в режиме ожидания – не находиться перед камерой постоянно, но не выходить из совещания;
  - оглашает фамилию, имя и отчество экзаменуемого;
  - просит экзаменуемого показать на видеокамеру помещение, в котором он находится – в помещении не должно быть посторонних людей, дополнительных источников информации (если это возможно со стороны студента);
  - предупреждает о запрете на использование дополнительных источников информации;
  - называет номер билета, на который должен ответить экзаменуемый;
  - публикует файл конкретного билета в чате;
  - дает время на подготовку – на усмотрение преподавателя и комиссии;
- контролирует процесс подготовки по видеосвязи, делая замечания при необходимости;
- принимает ответ экзаменуемого;